

Корсун Ольга Владимировна

АКЦИОНАЛЬНЫЕ БЕССУБЪЕКТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сравнительному семантическому анализу акциональных бессубъектных предложений в английском и украинском языках. Исследование проведено в рамках логико-семантического направления в лингвистике, которое основывается на семантическом моделировании предложения. В работе рассмотрены семантические модели английских и украинских бессубъектных предложений с разным набором актантов, установлена частотность употребления проанализированных предложений в тексте при помощи количественного анализа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 98-102. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

2. *Научный (научно-методический) доклад или статья.* При подготовке научного или научно-методического доклада (статьи):

- 1) подберите заглавие, отражающее суть текста (не более 13-ти слов);
- 2) напишите соответствующий жанровой модели текст доклада (статьи) на тему предполагаемой аттестационной работы (на получение/подтверждение категории) с соблюдением требований к языку и стилю научного текста;
- 3) подготовьте электронную презентацию в виде доклада.

В заключение следует добавить, что подобный вариант курса был апробирован в группах слушателей – учителей русского и иностранных языков, гуманитарных и технических предметов Инженерного лицея и преподавателей вузов в рамках программы повышения квалификации учебно-консультационного центра «Русская речь» при кафедре русского языка Новосибирского государственного технического университета. Опыт постановки и преподавания курса, его востребованность, его роль в формировании общеречевой и профессиональной культуры специалистов доказывают его эффективность и актуальность.

Список литературы

1. **Колесникова Н. И.** Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования: монография. Новосибирск: Изд-во НГТУ; М.: Флинта; Наука, 2009. 408 с.
2. **Колесникова Н. И.** От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письм. речи. 5-е изд-е. М.: Флинта; Наука, 2009. 288 с.

SCIENTIFIC GENRES FOR TEACHERS OF COMPREHENSIVE SCHOOLS AND INSTITUTES OF HIGHER EDUCATION

Kolesnikova Nataliya Ivanovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Novosibirsk State Technical University
nkolesnikova@mail.ru

The necessity of scientific speech course introduction for teachers of schools and institutes of higher education is substantiated in the article, its description is presented, which is based on the author's learning aids and many years' experience of work. The goals, content, planned results and requirements to the final assessment of the students of the further training course "Scientific Speech for Teachers of Comprehensive Schools" are described.

Key words and phrases: teacher's further training; scientific genres mastering; scientific genres teaching methods mastering.

УДК 81'36=161.2=111

Филологические науки

Статья посвящена сравнительному семантическому анализу акциональных бессубъектных предложений в английском и украинском языках. Исследование проведено в рамках логико-семантического направления в лингвистике, которое основывается на семантическом моделировании предложения. В работе рассмотрены семантические модели английских и украинских бессубъектных предложений с разным набором актантов, установлена частотность употребления проанализированных предложений в тексте при помощи количественного анализа.

Ключевые слова и фразы: бессубъектное предложение; семантическая модель; актант; формула толкования.

Корсун Ольга Владимировна

Донецкий национальный университет, Украина
Korsun_ov@mail.ru

АКЦИОНАЛЬНЫЕ БЕССУБЪЕКТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ[©]

В работе рассматриваются бессубъектные предложения (далее – БП), т.е. простые полные и неполные предложения без формально выраженного семантического субъекта со значением действия, например: англ. (1) «*Is he here?*» – «*Was. Just gone*» [15, p. 37]. / Он здесь? – Был. Только что ушел (здесь и далее перевод единиц на русский язык выполнен автором статьи); укр. (2) *Всіх трьох били регулярно й методично* [5, с. 36]. / Всех трех били регулярно и методично. В БП (1) подлежащее *he* _он_, которое соответствует семантическому субъекту действия, выраженного предикатом, восстанавливается при помощи предыдущего предложения. На семантическом уровне примеру (1) соответствует семантическая ситуация «Агенса AgØ совершает перемещение *has gone*». В БП (2) неизвестный агент AgØ регулярно совершает действие физического воздействия *бити* над *Pat* *всіх трьох*.

Рассмотрение семантической структуры предложения проведено в работах многих исследователей, в частности, Ю. Д. Апресяна [1], Р. Д. Ван Валина [21], Ю. Д. Кацнельсона [7], Е. В. Падучевой [8], Л. Теньера [10], Ч. Филлмора [11], А. А. Холодовича [12], У. Чейфа [13] и др. По мнению Ю. Д. Апресяна [2, с. 54], наиболее интересными с семантической точки зрения для изучения являются предикаты действия, так как они являются ‘многоактантными’ предикатами, которые могут иметь агенса, быть направленными на объекты, иметь адресантов и адресатов, быть выполненными при помощи специальных инструментов в фиксированные сроки и с определенной целью. Отсутствие сопоставительных исследований семантики английских и украинских БП акционального типа определяет актуальность этой работы.

Целью исследования является системный сравнительный анализ семантической структуры английских и украинских акциональных БП (далее – АБП).

Материал исследования составляют 1500 БП в каждом из исследованных языков, среди которых АБП в английском языке насчитывают 243 единицы, а в украинском – 438 единиц.

Моделирование семантики английских и украинских АБП

При рассмотрении семантики АБП в данной работе разграничиваются семантически нерасчлененные предложения (АБП с целостным значением, не имеющие участников ситуации) и семантически расчлененные предложения (АБП, значения которых основываются на рассмотрении их логической структуры, т.е. отношений между участниками).

Семантическое моделирование предложения основывается на рассмотрении семантических ролей актантов. Актанты – одушевленные и неодушевленные участники ситуации, которые принимают участие в процессе [7].

Вслед за Ю. Д. Апресяном [1], Р. Д. Ван Валином [21], Л. Теньером [10], Ч. Филлмором [11] и другими исследователями описаны основные семантические роли первого, второго и факультативных участников ситуации. К семантическим ролям участников акциональной ситуации относятся: **агенса (Ag)** – инициатор действия; **адресант (Adr)** – отправитель информации, **пациент (Pat)** – участник ситуации, который попадает под действие агенса; **адресат (O_{adr})** – получатель информации; **реципиент (Rec)** – получатель материального объекта; **результатив (Res)** – предмет, ситуация, которые возникли в результате действия. Для обозначения информативного объекта в работе используется обозначение O_{inf}. В соответствии с терминологией М. В. Всеволодовой [3], в работе используются семантические роли **донатора (Don)**, т.е. агенса в процессе передачи, и **донатива (O_{don})**, объекта передачи.

При рассмотрении AMBIENTНОГО действия в работе введено обозначение Act_{amb}. Факультативными участниками ситуации считаются **действие (Act)**, **ситуация (Sit)**, **место / локатив (Loc)**, **время T** (time), **цель P** (purpose), **качество Q** (quality). Значком квантора существования Ø маркируются отсутствующие семантические актанты, например, AgØ. Семантические актанты в скобках, например, (время T), обозначают факультативные элементы структур, которые могут присутствовать и отсутствовать в предложении.

Семантические типы английских и украинских АБП

В результате проведенного исследования выделены две группы АБП: 1) семантически нерасчлененные АБП (англ. 10 ед. – 4,1%; укр. 31 ед. – 8,4%); 2) семантически расчлененные АБП (англ. 233 ед. – 95,9%; укр. 438 ед. – 91,6%).

Первую группу АБП составляют ситуации со значением метеорологического действия. Л. Теньер [10] называет предложения этого типа безактантными, выраженным глаголами с нулевой валентностью, не требующими наличия обязательных актантов – субъекта и объекта. Исследование показало, что БП данного типа могут характеризоваться наличием в своей семантике необязательных, факультативных участников ситуации, таких как время T, место Loc, характеристика Q.

В результате проведенного анализа AMBIENTНЫХ АБП выделены два семантических типа предложений:

1) АБП со значением «Метеорологическое действие Act_{amb}, происходящее в определенное время Time / в месте Loc / имеющее характеристику Q» (англ. 9 ед.; укр. 29 ед.): англ. (3) *It's raining hard* [15, p. 129]. / Очень сильный дождь; укр. (4) *За темними вікнами шурхотів тоскно дощ* [4, с. 781]. / За темными окнами тоскливо шумел дождь. В примерах (3), (4) выражено AMBIENTНОЕ метеорологическое действие – дождь, – характеризующееся своей интенсивностью Q *hard* (3) и спецификацией места Loc *за вікном* (4);

2) АБП со значением «Начало или конец метеорологического действия Act_{amb}» (англ. 1 ед.; укр. 2 ед.): англ. (5) *The rain is over* [15, p. 157]. / Дождь прекратился; укр. (6) *Злива ще не виухла* [4, с. 716]. / Ливень еще не закончился. В обоих языках такие АБП имеют структуру двусоставных предложений, в которых AMBIENTНОЕ действие выражено при помощи подлежащего – (5) *the rain*, (6) *злива*, а категория фазовости находит свое выражение в сказуемом – (5) *is over*, (6) *виухла*.

Исследование второй группы АБП, предполагающих наличие актантов, позволило выделить следующие типы предложений.

АБП со значением типичного или физического действия (англ. 90 ед. – 38,6%; укр. 183 ед. – 41,8%) соответствуют следующие семантические модели:

1) АБП, имеющие формулу толкования (далее – ФТ) «AgØ выполняет типичное действие Act (в определенном месте Loc / в определенное время T)» (англ. 4 ед.; укр. 27): (7) *Where is he? – Having breakfast* [18, p. 60]. / Где он? – Завтракает; (8) *Ти довго там хлипатимеш? – Довго* [4, с. 125]. / Ты долго плакать будешь? – Долго. В приведенных АБП отсутствующие семантические субъекты (AgØ) восстанавливаются при помощи более широкой языковой ситуации: (7) AgØ *he* ‘он’ выполняет типичное действие, выраженное предикатом *have breakfast* ‘завтракать’; (8) AgØ *я* выполняет действие *хлипати* ‘буду плакать’;

2) АБП с ФТ «AgØ разрешает / запрещает / выражает необходимость в выполнении типичного действия *Act* (пациентом *Pat* (1) / с вовлечением пациента (2) / в определенном месте *Loc* / в определенное время *T*)»: англ. (9) *You'd been allowed to work with him there* [14, p. 162]. / Вам было разрешено работать с ним там; укр. (10) *Он малий Демко. Треба покупати, нагодувати і приспати* [9, с. 73]... / Вот маленький Демко. Нужно искупать, накормить и убаюкать... В БП (9) AgØ разрешает *Pat1 you* вы выполнение типичного действия *work* работать с вовлечением *Pat 2 he* он в *Loc there* там. В примере (10) AgØ выражает необходимость выполнения типичного действия *покупати, нагодувати і приспати* / искупать, накормить и убаюкать над *PatØ Демко*, который может быть восстановлен при помощи предыдущего предложения;

3) АБП с ФТ «AgØ начинает / продолжает / прекращает / не прекращает выполнение типичного действия *Act* (в определенное время *T*)»: англ. (11) *The singing ceased* [18, p. 246]. / Пение прекратилось; укр. (12) *Танок не припинявся* [6, с. 77]. / Танец не прекращался. В АБП AgØ прекращает (11), не прекращает (12) выполнять действие *Act*, выраженное подлежащим АБП (11) *singing* пение, (12) *танок* танец;

4) АБП с ФТ «AgØ создает / производит / изготавливает *Res* (в месте *Loc* / в определенное время *T* / с целью *P*)»: англ. (13) *The preface is written* [16, p. 301]. / Предисловие написано; укр. (14) *Над ліжком споруджено було балдахін* [5, с. 56]... / Над кроватью сооружен балдахин... В АБП (13) синтаксический субъект *the preface* предисловие выполняет семантическую роль объекта, который возник в результате действия AgØ. В АБП (14) агенс AgØ выполняет действие *Act споруджувати* сооружать по отношению к объекту действия *балдахін* балдахин;

5) только в украинском языке выделены АБП с ФТ «AgØ запрещает *Pat* создание *Res* (в месте *Loc* / в определенное время *T* / с целью *P*)»: (15) *Іновірям заборонено будувати нові церкви* [6, с. 403]... / Иноверцам запрещено строить новые церкви... В БП (15) AgØ запрещает *Pat іновірям* иноверцам создавать *будувати* строить *Res нові церкви* новые церкви;

6) АБП с ФТ «AgØ начинает / заканчивает создание *Res* (в определенное время *T*)» также выделено только в украинском языке: (16) *Похмуре будування вікінчено було мало не того дня, коли з таємних мандрів по слов'янських землях повернувся султанський син Баязид* [Там же, с. 367]. / Унылое строительство было закончено в тот день, когда из тайных скитаний по славянским землям вернулся Баязид. В примере AgØ заканчивает *Act будування* строительство, выраженное при помощи дополнения;

7) АБП с ФТ «AgØ физически влияет на пациента *Pat*»: англ. (17) *He'll be knocked on the head, taken out to sea and put overboard* [14, p. 191]. / Его ударят по голове, вывезут к морю и выкинут за борт; укр. (18) *І ось дівчина вбита, невинно й жорстоко* [5, с. 183]. / И вот девушка убита, невинно и жестоко. В примере (17) пациент *he* он, а именно его партитивная часть *the head* голова, подвергается физическому действию со стороны агенса AgØ. В АБП (18) пациент *Pat дівчина* девушка подверглась результативному физическому действию (*є / була вбита* есть / была убита со стороны AgØ);

8) только в английском языке выделено АБП с ФТ «AgØ выражает необходимость в физическом воздействии на *Pat*»: (19) *These modern painters need to be tortured* [19, p. 162]. / Этих современных художников необходимо казнить. В примере AgØ выражает необходимость выполнения физического действия *need to be tortured* / необходимо казнить по отношению к *Pat these modern painters* / эти современные художники;

9) АБП с ФТ «AgØ выполняет целенаправленное действие по отношению к *Pat* (в месте *Loc* / в определенное время *T* / с целью *P* / с вовлечением *Pat2*)»: англ. (20) *The little table was set out daintily with flowers* [17, p. 253]. / Маленький столик был утонченно украшен цветами; укр. (21) *Квитки зарезервовані* [5, с. 122]. / Билеты зарезервированы. В примерах (20), (21) AgØ выполняют целенаправленные действия *set out* украшать (20) и *резервувати* резервировать (21) над *Pat the little table* маленький столик (20) и *квитки* билеты (21) с вовлечением объекта *flowers* цветы в примере (20).

АБП со значением перемещения, движения (англ. 49 ед. – 21,1%; укр. 65 ед. – 14,9%) имеют следующие ФТ:

1) АБП с ФТ «AgØ совершает перемещение / движется (из места *Loc* / в место *Loc* / в определенное время *T* / с целью *P*)»: англ. (22) *Where are they going after? – To the theatre* [16, p. 184]. / Куда они пойдут дальше? – В театр; укр. (23) *То ви на базар? – На базар* [4, с. 145]. / Так вы на базар? – На базар. В АБП (22) синтаксический субъект *SØ they* они выполняет семантическую роль агенса AgØ, который совершает перемещение в место *Loc theatre* театр, в АБП (23) AgØ *ми* мы движется к месту *Loc базар*;

2) АБП с ФТ «AgØ каузирует перемещение пациента *Pat* (к месту *Loc* (в определенное время *T*))»: англ. (24) *If you did care to send a message to your friend, we would see that it was delivered* [14, p. 168]. / Если бы ты отправил сообщение своему другу, мы бы удостоверились, что оно было доставлено; укр. (25) *Нарешті купця приведено* [6, с. 252]. / Наконец привели купца. В АБП (24) *Pat it* (a message) оно / сообщение является объектом перемещения, совершенного агенсом AgØ. В БП (25) агенс AgØ совершает перемещение *приводити* приводить *Pat купця* купца;

3) только в украинском языке выделены АБП с ФТ «AgØ выражает необходимость в перемещении *Pat* (с места *Loc* / в место *Loc* / в определенное время *T*)»: (26) *Треба обійти це село і добратись до хутора* [4, с. 728]. / Нужно обойти это село и добраться до хутора. В БП AgØ выражает необходимость в перемещении *обійти / добратись* обойти / добраться до *Loc хутір* хутор.

АБП со значением волеизъявления (англ. 21 ед. – 9%; укр. 14 ед. – 3,2%) имеют ФТ «AgØ принимает решение по отношению к *Pat* / ситуации *Sit* / действию *Act* (с целью *P*)»: англ. (27) «*Decided to commit suicide*», *he announced suddenly* [15, p. 194]. / «Решил покончить жизнь самоубийством», – произнес он внезапно; укр. (28) *Пропозиція не приймається* [5, с. 236]. / Предложение не принимается. АБП (27) является

неполным предложением, выраженным глагольным предикатом *decided* 'решил' и обстоятельством цели *to commit suicide* 'покончить с собой'. В данном АБП эллиптический агенс $Ag\emptyset$ (*he* 'он') принимает решение *decided* 'решил' по отношению к действию *Act to commit suicide*. В примере (28) синтаксический субъект *пропозиція* 'предложение' выполняет семантическую роль *Pat*, которая попадает под волевое действие $Ag\emptyset$ *не приймати* 'не принимается'.

Только на материале украинского языка выделены АБП с ФТ « $Ag\emptyset 1$ и $Ag\emptyset 2$ приходят к соглашению друг с другом в определенное время *T*»: (29) *Після довгих суперечок погодилися* [4, с. 362]. / После долгих споров пришли к соглашению. В примере $Ag\emptyset 1$ и $Ag\emptyset 2$ соглашаются друг с другом в определенное время *після довгих суперечок* 'после долгих споров'.

АБП со значением речевого действия (англ. 37 ед. – 15,9%; укр. 61 ед. – 13,9%). Общими в языках исследования являются следующие семантические типы:

1) БП с ФТ « $Adr\emptyset$ передает адресату $O_{adr} / O_{adr}\emptyset$ информацию об O / действию *Act* посредством устной речи»: англ. (30) *Told her she was a bossy, interfering female* [14, p. 150]. / Сказал ей, что она была командиркой, которая во все вмешивалась; укр. (31) *Васильович же затягнувся кілька разів... Став розповідати, що чув і що бачив сьогодні в Хоролівці* [4, с. 333]. / Васильевич же затянулся несколько раз... Стал рассказывать, что слышал и что видел сегодня в Хороловке. В АБП (30) и (31) адресант $Adr\emptyset$ передает адресату $O_{adr}\emptyset$ *her* 'ей' (30) и $O_{adr}\emptyset$ (31) информацию O_{inf} *she was a bossy, interfering female* / 'она была командиркой, которая во все вмешивалась' (30) и *що чув і що бачив сьогодні в Хоролівці* / 'что слышал и что видел сегодня в Хороловке' (31);

2) АБП с ФТ « $Adr\emptyset 1$ обменивается информацией с $Adr\emptyset 2$ об объекте O (в определенное время *T*)» имеют в обоих языках структуру полного двусоставного предложения: англ. (32) *During dinner the discussion ranged around social gossip, horses, Mrs. Hartly's flutters on the racecourse and her games of bridge* [20, p. 144]. / За обедом обсуждали социальные сплетни, коней, ставки миссис Хартли на ипподроме и ее игру в бридж; укр. (33) *Подальша розмова проходила у спокійніших тонах* [4, с. 338]. / Дальнейший разговор проходит в спокойных тонах. В приведенных АБП агенты $Ag\emptyset 1$ и $Ag\emptyset 2$ не выражены на синтаксическом уровне, их значения имплицированы в семантике синтаксических субъектов *the discussion* 'беседа' (32) и *подальша розмова* 'дальнейший разговор' (33). Информационным объектом в ситуации (32) являются *social gossip, horses, Mrs. Hartly's flutters on the racecourse and her games of bridge* / 'социальные сплетни, коней, ставки миссис Хартли на ипподроме и ее игру в бридж'. В ситуации (33) выражена манера разговора *у спокійніших тонах* / 'в спокойных тонах'.

Только в украинском языке выделены следующие типы АБП:

1) АБП с ФТ « $Adr\emptyset$ передает адресату $O_{adr} / O_{adr}\emptyset$ информацию о O_{inf} / действию *Act* при помощи письменной речи»: (34) *А ти як знаєш, що вона не вмiла? – Написано в книжці* [5, с. 340]. / А ты знаешь, что она не умела? – Написано в книге. В БП $Adr\emptyset$ передает адресату $O_{adr}\emptyset$ информацию об O_{inf} *що вона не вмiла* / 'что она не умела' при помощи письменной речи;

2) АБП с ФТ « $Adr\emptyset 1$ выражает необходимость / отсутствие необходимости в речевой деятельности (о Pat / с $Adr\emptyset 2$)»: (35) *План повинен бути оприлюднений* [Там же, с. 233]. / План должен быть обнародован. В примере $Ag\emptyset$ выражает необходимость речевого действия *оприлюднити* 'обнародовать' по отношению к Pat *план* 'план'.

АБП со значением социативного действия (англ. 20 ед. – 8,6%; укр. 75 ед. – 15,7%) выражаются при помощи следующих семантических ситуаций:

1) БП с ФТ « $Ag\emptyset$ выполняет социативное действие по отношению к пациенсу $Pat / Pat\emptyset$ (в определенное время *T*)»: англ. (36) *Tommy? – Quite all right. Released half an hour ago* [16, p. 195]. / Как Томми? – Достаточно хорошо. Его отпустили полчаса назад; укр. (37) *Порятунок прийшов, коли Оксен уже стояв на порозі зневіри* [4, с. 393]. / Спасение пришло, когда Оксен уже был на грани неверия. АБП (36) является ситуативным неполным предложением, в котором агенс $Ag\emptyset$ выполняет социативное действие *release* 'отпустить' по отношению к пациенсу *Tommy* 'Томми' в определенное время *an hour ago*. В АБП (37) значение межсубъектного действия между $Ag\emptyset$ и $Pat\emptyset$ выражено при помощи синтаксического субъекта *порятунок* 'спасение' и предиката *прийшов* 'пришло' в определенное время *T* *коли Оксен уже стояв на порозі зневіри* / 'Когда Оксен был уже на грани неверия';

2) БП с ФТ « $Ag\emptyset$ выражает необходимость или ее отсутствие в выполнении социативного / межсубъектного действия (по отношению к пациенсу $Pat / Pat\emptyset$ в определенное время *T*)» выделены только на материале украинского языка: (38) *Вінчатися не потрібно* [9, с. 122]. / Венчаться не нужно. В АБП $Ag\emptyset$ отрицает необходимость в межсубъектном действии *вінчатися* 'венчаться'.

АБП со значением ментального действия (англ. 8 ед. – 3,4%; укр. 27 ед. – 6,2%) соотносится с семантической ситуацией « $Ag\emptyset$ выполняет ментальное действие по отношению к объекту Pat / ситуации *Sit* / действию *Act* (в определенное время *T*)»: англ. (39) *The voice was distinguished* [19, p. 16]. / Голос был распознан; укр. (40) *Про сусіда було забуто* [5, с. 244]. / О соседе забыли. В АБП (39) $Ag\emptyset$ выполняет мыслительное действие, выраженное глагольным предикатом *distinguish* 'распознавать' над партиитивным объектом *the voice* 'голос'. В БП (40) $Ag\emptyset$ выполняет ментальное действие *забувати* 'забывать' по отношению к Pat *susid* 'сосед'.

Только в украинском языке выделены АБП с ФТ « $Ag\emptyset$ выражает необходимость в выполнении ментального действия пациенсом Pat или над Pat »: (41) *...треба подумати і про поранених* [4, с. 801]. / ... нужно подумать о раненых. В примере $Ag\emptyset$ необходимо выполнить ментальное действие *подумати* 'подумать' по отношению к Pat *поранені* 'раненых'.

АБП со значением передачи материального объекта (англ. 4 ед. – 1,7%; укр. 13 ед. – 2,9%) имеют ФТ «Донатор $Don\emptyset$ совершает / не совершает передачу объекта O_{don} реципиенту $Rec / Rec\emptyset$ определенным образом»: англ. (42) *...it (the house) hadn't been sold by private treaty* [16, p. 31]. / ...он (дом) не был продан

по частноправовому соглашению; укр. (43) *Німцєві було даровано свободу й гаман з дукатами* [5, с. 308]. / Немцу подарили свободу и кошелек с дукатами. В АБП (42) донатор DonØ не совершает передачу *hadn't been sold* объекта *it / the house* _его / дома_. В примере (43) DonØ *дарує* _дарит_ Res *німцєві* _немцу_ O_{дон} *свободу* _свободу_.

АБП со значением каузации изменения параметров, признака объекта (4 ед. – 1,7%) с ФТ «AgØ каузирует изменение параметров / признаков / состояния объекта *Pat*» не являются распространенными и выделены лишь в английском языке: (44) *The window was enlarged* [16, p. 376]. / Окно было увеличено. В приведенном АБП пациенс *the window* _окно_ посредством действия агенса AgØ подвергается изменению параметров, выраженных глагольным предикатом в пассивном состоянии *was enlarged* _было увеличено_.

Выводы

Анализ текстовой выборки показал, что АБП являются менее распространенными в английском языке (243 ед.) по сравнению с украинским языком (468 ед.).

Исследование семантической структуры английских и украинских акциональных БП позволило выделить два типа АБП: 1) семантически нерасчлененные амбиентные АБП и 2) семантически расчлененные АБП. Последний тип доминирует в обоих языках. Среди семантически расчлененных АБП выделено 7 общих типов АБП в зависимости от типа действия: 1) БП со значением типового или физического действия; 2) БП со значением движения / перемещения; 3) БП со значением волеизъявления; 4) БП со значением речевого действия; 5) БП со значением ментального действия; 6) БП со значением социативного действия; 7) БП со значением передачи материального объекта. Только на материале английского языка выделены БП со значением каузации изменения параметров или признака объекта.

Наиболее распространенными в обоих языках являются БП со значением типичного или физического действия, перемещения, речевой и социативной деятельности. В английском языке, в отличие от украинского, преобладают АБП со значением волеизъявления. Как показывают количественные данные, наименее продуктивными в обоих языках являются АБП со значением ментального, речевого действия, а также БП со значением передачи материального объекта.

Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Синтаксис и семантика в синтаксическом описании // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. М.: Наука, 1969. С. 302-306.
2. **Апресян Ю. Д.** Экспериментальное исследование семантики русского глагола. М.: Наука, 1967. 251 с.
3. **Всеволодова М. В.** Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник. М.: МГУ, 2000. 502 с.
4. **Дімаров А.** Біль і гнів: роман. К.: Україна, 2004. 925 с.
5. **Загребельний П. А.** Розгін: роман // Загребельний П. Твори: в 6-ти т. К.: Дніпро, 1979. Т. 1. 575 с.
6. **Загребельний П. А.** Роксолана: роман. К.: Радянський письменник, 1980. 574 с.
7. **Кацнельсон Ю. Д.** Категории языка и мышления: из научного наследия. М.: Языки славянской культуры, 2001. 851 с.
8. **Падучева Е. В.** Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. 608 с.
9. **Самчук У.** Марія: роман. К.: Радянський письменник, 1991. 190 с.
10. **Теньер Л.** Основы структурного синтаксиса / пер. с франц.; пред. редкол. Г. В. Степанов и др.; вступ. ст. и общ. ред. В. Г. Гака. М.: Прогресс, 1988. 656 с. Языковеды мира.
11. **Филлмор Ч.** Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая семантика. М.: Прогресс, 1981. Вып. X. С. 369-495.
12. **Холодович А. А.** Проблемы грамматической теории. Л.: Наука, 1979. 303 с.
13. **Чейф У. Л.** Значение и структура языка / пер. с англ. Г. С. Щура; послесл. С. Д. Кацнельсона. М.: Прогресс, 1975. 432 с.
14. **Christie A.** N or M?: novel. М.: Менеджер, 2003. 208 p.
15. **Fitzgerald F. S.** The Great Gatsby: novel. N. Y.: Simon&Schuster, 1992. 221 p.
16. **Galsworthy J.** End of the Chapter. Maid is Waiting. Flowering Wildness: Trilogy. М.: Foreign languages publishing house, 1960. 602 p.
17. **Galsworthy J.** End of the Chapter. Over the River: Trilogy. М.: Foreign languages publishing house, 1960. 304 p.
18. **Galsworthy J.** A Modern Comedy. Swan Song. М.: Progress publishers, 1976. 303 p.
19. **Galsworthy J.** A Modern Comedy. The Silver Spoon. М.: Progress publishers, 1976. 279 p.
20. **Gordon G.** Let the Day Perish. М.: Foreign Languages publishing house, 1961. 312 p.
21. **Van Valin R. D.** Exploring the Syntax-Semantics Interface. N. Y.: Cambridge University Press, 2005. 310 p.

ACTIONAL SUBJECTLESS SENTENCES IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

Korsun Ol'ga Vladimirovna
Donetsk National University, Ukraine
Korsun_ov@mail.ru

The article is devoted to the comparative semantic analysis of actional subjectless sentences in the English and Ukrainian languages. The research is conducted within the limits of logic-semantic area in linguistics, which is based on the sentence semantic modelling. The semantic models of the English and Ukrainian subjectless sentences with different sets of sentence members conditioned by the verb are considered in the paper, the frequency of the analyzed sentences use in the text is ascertained with the help of quantitative analysis.

Key words and phrases: subjectless sentence; semantic model; sentence member conditioned by verb; interpretation formula.